



Izginuli stolp

Izginuli stolp

Pred davnimi časi za devetimi gorami in devetimi vodami, no, pravzaprav včeraj v Šentvidu, sta se vnukinja Nina in njen dedek odločila, da se bosta povzpela do Aljaževega stolpa na vrhu naše najvišje gore Triglav.



https://www.sentvid.org/wp-content/uploads/2021/09/Izginuli_stolp_slo.mp4

The Tower that disappeared

Once upon a time in Šentvid, Nina and her grandad decided to go hiking to Aljaž Tower, which stands on the top of our highest mountain, Triglav.



https://www.sentvid.org/wp-content/uploads/2021/09/Izginuli_stolp_ang.mp4

Der verschwundene Turm

Es war einmal, genauer gesagt, es war gestern, als sich die Enkelin Nina und ihr Großvater entschlossen, einen Ausflug zu machen und den Aljaž Turm zu besuchen, der auf dem Gipfel unseres höchsten Berges Triglav steht.



https://www.sentvid.org/wp-content/uploads/2021/09/Izginuli_stolp_nem.mp4

La tour disparue

Il était une fois dans un royaume lointain, très lointain ... eh bien, en fait, hier à Šentvid, Nina et son grand-père ont décidé de faire une randonnée jusqu'à la tour Aljaž, qui se dresse au sommet de notre plus haute montagne, Triglav.



https://www.sentvid.org/wp-content/uploads/2021/09/Izginuli_stolp_fra.mp4

La torre desaparecida

Érase una vez en un reino muy, muy lejano... bueno, en realidad, ayer en Šentvid, Nina y su abuelo decidieron ir de excursión hasta la Torre de Aljaž, que se levanta en la cima de nuestra montaña más alta. Al Triglav.



https://www.sentvid.org/wp-content/uploads/2021/09/Izginuli_stolp_spa.mp4

V nahrbtnik sta pripravila vse potrebno. Vzela sta termovko s toplim čajem, da se bosta lahko pogrela, sendviče, sončno kremo in prvo pomoč. Pripravila sta še topla oblačila, saj je v gorah tudi poleti lahko hladno, in pohodne čevlje. Nini rjavi grdi pohodni čevlji niso bili všeč in bi raje vzela svoje lepe nove športne čevlje.

»Dedi, a lahko raje obujem te športne čevlje?«

Dedek ji je odvrnil: »Veš, v gorah moramo imeti pohodne čevlje z nagubanim podplatom, da nas varujejo pred zdrsi. Saj se nočeš poškodovati? Potem ne bi mogla priti na vrh.«

Nina si je res želela videti Aljažev stolp, kajti tako bi, kot pravi pregovor, postala prava Slovenka, zato je dedka ubogala.

They packed their backpacks with all the necessities, which would help them reach the mountaintop. They took a thermos bottle with warm tea to warm them up, sandwiches, some sunscreen and a first aid kit. They also added warm clothes as in the mountains, it can be chilly even in the summer, and walking boots. Nina did not like her ugly old ones; she would rather choose her nice new sport shoes.

“Grandpa, could I have these trainers?”

But her grandfather said: “You know, in the mountains we must wear walking boots with traction soles which protect us from slipping. I’m sure you don’t want to get injured, do you? In that case you wouldn’t be able to reach the top.”

Nina really wanted to see Aljaž Tower and become, as a saying goes, “a true Slovenian girl”, so she obeyed her grandfather’s advice.

Sie bereiteten alles Nötige in den Rucksack vor, damit sie auf den Gipfel kommen könnten. Sie nahmen die Thermosflasche mit warmem Tee, um sich zu wärmen, die Sandwiches, die Sonnencreme und die Erste Hilfe Tasche. Sie bereiteten noch warme Kleidung, denn in den Bergen kann es auch im Sommer kalt sein, und die Sportschuhe. Nina gefielen die braunen hässlichen Wanderschuhe nicht und sie wollte lieber ihre neuen Sportschuhe mitnehmen.

„Opa, darf ich lieber diese Sportschuhe anhaben?“

Der Opa erwiderte aber: „Weiß du, in den Bergen muss man Wanderschuhe mit runzeliger Fußsohle tragen, die uns vor den Rutschen schützen. Du willst dich doch nicht verletzen, oder? Dann würdest du es nicht auf den Gipfel schaffen.“

Nina wünschte sich wirklich sehr, den Aljaž’ Turm zu sehen, denn so wird sie dem Sprichwort nach zu einer echten Slowenin. Deshalb hörte sie auf ihren Großvater.

Ils ont préparé les sacs à dos avec tout le nécessaire pour atteindre le sommet. Ils ont pris une thermos avec une infusion pour se réchauffer, des sandwichs, de la crème solaire et une trousse de secours. Ils ont également préparé des vêtements chauds, car dans les montagnes en été, il peut aussi faire frais, et des chaussures de randonnée. Nina n’aimait plus ses vilaines bottes de randonnée marron et préférait porter ses belles baskets neuves.

« Grand-père, est-ce que je peux mieux porter ces baskets ? »

Son grand-père répondit :

« En montagne, nous devons porter des chaussures de randonnée à semelles rugueuses, tu sais ? Pour nous protéger des glissades. Tu ne voudrais pas te blesser, n’est-ce pas ? Ensuite, tu ne pourrais pas atteindre le sommet. »

Nina voulait vraiment voir la tour d’Aljaž et ainsi, comme le dit le proverbe, devenir une vraie Slovène, alors elle a obéi à son grand-père.

Prepararon las mochilas con todo lo necesario para llegar hasta la cima. Cogieron un termo con una infusión para calentarse, bocadillos, crema solar y un botiquín de primeros auxilios. También prepararon ropa de abrigo, puesto que en las montañas en verano también puede refrescar, y botas de montaña. A Nina ya no le gustaban sus feas botas de montaña marrones y prefería llevar sus bonitas y nuevas zapatillas de deporte.

—Abuelo, ¿puedo ponerme mejor estas zapatillas de deporte?

Su abuelo respondió:

—En las montañas tenemos que llevar botas de montaña con suela rugosa, ¿sabes? Para que nos protejan de los resbalones. No quieres hacerte daño, ¿no? Entonces no podrías llegar hasta la cima.

Nina deseaba de verdad ver la Torre de Aljaž y, así, como dice el refrán, convertirse en una verdadera eslovena, por lo que obedeció a su abuelo.

Tisto noč sta šla spat zgodaj, saj bosta morala vstati ob sončnem vzhodu. Naslednje jutro sta se odpravila na pot. Hoja Nini hitro ni bila več všeč.

»Dedi, dedi, ne morem več, noge me bolijo! Ta pot je prestrma zame, pa še zebe me! Daj, pojdiva nazaj.«

Dedek se ob tem zamisli. »O vem, da je težko, ampak tudi najhujše vzpone lahko premagaš z dobro družbo. Že vem, povedal ti bom zgodbo o Aljaževem stolpu.«

They had an early night, as they had to get up at dawn. Next morning, they set off. Soon Nina did not like walking much.

“Grandpa, Grandpa, I can't, my legs hurt! This trail is too steep for me, I'm also cold! Let's go back!”

Grandfather gave it a thought. “Oh, I know it's hard, but in good company you can overcome even the most difficult ascents. I'll tell you the story of Aljaž Tower.”

An dem Abend gingen Nina und der Großvater früh ins Bett, denn sie mussten schon vor dem Sonnenaufgang aufstehen. Am Morgen machten sie sich auf den Weg. Nina gefiel das Gehen schnell nicht mehr.

„Opa, Opa, ich kann nicht mehr! Meine Füße tun mir weh! Der Weg ist mir zu steil und es ist mir kalt! Komm, gehen wir zurück!“

Der Großvater machte sich dabei Gedanken. „Oh, ich weiß, dass es schwer ist, aber auch die schwierigsten Aufstiege kann man in guter Gesellschaft meistern. Ich weiß schon, ich erzähle dir die Geschichte von dem Aljaž' Turm.“

Cette nuit-là, ils se couchèrent tôt, car ils devaient se lever à l'aube. Le lendemain matin, ils partirent. Nina s'est vite lassée de marcher.

« Grand-père, grand-père ! Je n'en peux plus! J'ai mal aux jambes! Ce sentier est trop raide pour moi! Allez, on y retourne ! »

« Je sais que c'est difficile, mais en bonne compagnie, tu peux surmonter même les pires collines », a déclaré son grand-père. « Je vais te raconter l'histoire de la Tour Aljaž. »

Esa noche se fueron pronto a la cama, pues debían levantarse al amanecer. A la mañana siguiente se pusieron en camino. Nina se cansó rápido de caminar.

—¡Abuelo, abuelo! ¡No puedo más! ¡Me duelen las piernas! ¡Este camino está demasiado empinado para mí! ¡Venga, volvamos!

—Ya sé que es duro, pero en buena compañía puedes superar hasta las peores cuestas —reflexionó su abuelo—. Ya sé... te voy a contar la historia de la Torre de Aljaž.

Nina zavije z očmi in odvrne: »O, to pa mora biti zanimiva zgodba. Kaj, a je letel ali kaj?«
»Počasi, Nina, pojdiva od začetka,« odvrne dedek. »No, ali veš, koliko je star Aljažev stolp?«
»Ne, ne vem,« zamišljeno odvrne Nina. »Verjetno toliko kot ti?«

»O ne, veliko starejši je od mene. Iz časov, ko ljudje še niso imeli avtomobilov. Zgraditi ga je dal duhovnik Jakob Aljaž. V tistih časih so tujci hoteli zavzeti vrhove slovenskih gora in Jakob Aljaž je to hotel preprečiti. Vrh Triglava je kupil za samo en goldinar. Stolp je dal izdelati svojemu prijatelju Antonu Bitencu iz Šentvida.«

»No, tega ti pa ne verjamem,« odvrne Nina.

»Res je bilo tako. Anton Bitenc je imel svojo delavnico na istem mestu, kjer je danes Center kulinarike in turizma Kult316.«

»Uav, potem je to čisto blizu moje šole ... Samo, zakaj je stolp tako čudne oblike in ne tak kot navadna hiška?«

»To pa zato, ker na vrh gore ni veliko prostora,« pove dedek.

Nina se ob tem zamisli: »Kako so ga pa spravili iz Šentvida do tja gor? Ker pred sto leti še niso imeli avtomobilov pa tudi avtomobili ne morejo voziti po tako strmih klancih.«

»Do Mojstrane so ga pripeljali z vlakom, od tam pa ga je šest nosačev s posameznim kosom v rokah prineslo do vrha.«

»To je moralo biti res težko. Jaz pa še svoj nahrbtnik komaj nosim,« se začudi Nina.

»No, kar neverjetno, se ti ne zdi? Dele stolpa so sestavili na vrhu Triglava, kjer stoji še danes.«

Nina rolled her eyes and replied: "Oh, that must be a very interesting story. Did it fly or what?" "Hold your horses, Nina, let's start at the beginning," said her grandfather. "Well, do you know how old Aljaž Tower is?" "No, I don't," said Nina thoughtfully. "Probably it's as old as you, isn't it?"

"Oh, no, it's much older. It's from the times when people didn't have cars. A priest Jakob Aljaž had it erected. In those times foreigners were conquering Slovenian mountaintops and Jakob Aljaž wanted to stop this. So he bought the top of Triglav for one Austrian gulden. He had the tower made by his friend Anton Bitenc from Šentvid."

"Well, this I can't believe you," Nina replied.

"But it's true. Anton Bitenc had his workshop in the place where Center kulinarike in turizma Kult316 (Centre of Cuisine and Tourism Kult 316) is today."

"Wow, so it was very close to school. But why has this tower got such a strange shape and doesn't look like a little house?"

"That's because there is very little place on the top of the mountain," explained the grandfather.

Nina gave it a thought. "How did they manage to transfer it from Šentvid up there? There were no cars a hundred years ago and even if there had been, cars can't drive up so steep slopes."

"It was transported by train to Mojstrana, which is near Triglav, from there six porters, each carrying one piece, took it to the top."

"That was surely difficult. I can hardly manage to carry my backpack," Nina was surprised.

"Yes, it seems quite unbelievable, doesn't it? Then they put it together on the top of Triglav, where it has been standing ever since."

Nina drehte die Augen und sagte: „Ja, das muss bestimmt eine interessante Geschichte sein. Ist er geflogen oder was?“ „Langsam, Nina, beginnen wir am Anfang,“ sagte der Großvater. „Na, weißt du, wie alt der Aljaž' Turm ist?“ „Nein, weiß ich nicht,“ erwiderte Nina nachdenklich. „Wahrscheinlich so alt wie du?“

„Oh, nein. Er ist noch viel älter als ich. Er stammt aus den Zeit, als die Leute noch keine Autos hatten. Jakob Aljaž, der Priester war, lies ihn bauen. In den Zeiten wollten die Fremden die Gipfel slowenischer Berge besetzen und Jakob Aljaž wollte das verhindern. Er kaufte den Gipfel von dem Berg Triglav für nur einen Goldinar. Den Turm ließ er aber seinen Freund Anton Bitenc aus Šentvid bauen.“

„Na, na! Das glaube ich dir aber nicht,“ sagte Nina.

„Das war wirklich so. Anton Bitenc hatte seine Werkstatt auf derselben Stelle, wo heute „Center kulinarike in turizma Kult316“ (Das Zentrum für Kulinarik und Tourismus Kult316) steht.“

„Oh, das ist aber ganz in der Nähe von meiner Schule ... Aber, warum hat der Turm so eine komische Form und sieht nicht wie ein gewöhnliches Haus aus?“

„Das ist aber so, weil es auf dem Gipfel des Berges nicht viel Platz gibt,“ erzählte der Opa.

Nina machte sich dabei Gedanken: „Wie haben sie aber den Turm aus Šentvid auf den Triglav transportiert? Denn vor 100 Jahren haben sie noch keine Autos gehabt und die Autos können ja auch nicht auf so steilen Hängen fahren.“

„Bis zum Ort Mojstrana, der in der Nähe von dem Triglav liegt, haben sie ihn mit dem Zug gebracht, von dort haben aber dann sechs Träger die einzelnen Teile auf den Gipfel getragen.“

„Das war bestimmt schwer. Ich kann kaum meinen Rucksack tragen,“ wunderte sich Nina.

„Ja, ziemlich unglaublich, oder? Dann haben sie ihn auf der Spitze vom Triglav zusammengebaut. Und da steht er noch heute.“

Nina roule des yeux et répond : « Oh! Ça doit être une histoire intéressante... Quoi ? Volait-il ou quoi ? »

« Doucement, Nina, commençons par le début », répond son grand-père.

« Eh bien, sais-tu quel âge a la tour d'Aljaž ? »

« Non, je ne sais pas, » dit Nina pensivement. « Probablement autant que toi. »

« Oh, no. Elle est beaucoup plus âgée que moi. C'est du temps où les gens n'avaient pas de voiture. Il a été construit par Jakob Aljaž, qui était prêtre. À cette époque, les étrangers voulaient conquérir les sommets des montagnes slovènes et Jakob Aljaž voulait l'empêcher. Il a acheté le sommet du Triglav pour un seul florin. Il a demandé à son ami Anton Bitenc de Šentvid de le faire. »

« Eh bien, eh bien... je n'y crois pas », répond Nina.

« C'était vraiment comme ça. Anton Bitenc avait son atelier sur le même site que le Centre Culinaire et Touristique Kult316 aujourd'hui. »

« Wow! C'est donc à côté de mon école... Mais... pourquoi la Tour a-t-elle une forme si étrange et ne ressemble-t-elle pas à une petite maison normale ? »

« C'est parce qu'il n'y a pas beaucoup de place au sommet de la montagne », explique son grand-père.

Nina est laissée à réfléchir. « Et comment l'ont-ils transportée de Šentvid jusqu'à là-haut ? »

« Parce qu'il y a 100 ans, ils n'avaient pas de voitures et, de plus, les voitures ne peuvent pas monter des pentes aussi raides ... »

Ils l'ont emmenée en train à Mojstrana, qui est près du Triglav, et de là, six personnes l'ont portée au sommet, avec différentes parties dans leurs bras. »

« Cela a dû être vraiment difficile. » Je peux à peine porter mon sac à dos... », se demande Nina.

« Incroyable, hein ? » Ne penses-tu pas? Ensuite, ils l'ont montée au sommet du Triglav, où il reste toujours. »

Nina pone los ojos en blanco y contesta:—¡Oh! Esa tiene que ser una historia interesante... ¿Qué? ¿Volaba o qué?

—Tranquila, Nina, Empecemos por el principio — responde su abuelo.

—Bueno, ¿sabes cuántos años tiene la Torre de Aljaž?

—No, no lo sé — responde pensativa Nina—. Probablemente tantos como tú.

—No, no. Es mucho más vieja que yo. Es de la época en la que la gente no tenía coche. La mandó construir Jakob Aljaž, que era sacerdote. En esos tiempos los extranjeros querían conquistar las cimas de las montañas eslovenas y Jakob Aljaž quiso impedirlo. Compró la cima del Triglav por solo un florín. Le pidió fabricarla a su amigo Anton Bitenc, de Šentvid.

—Bueno, bueno... Eso no me lo creo — responde Nina.

—De verdad que fue así. Anton Bitenc tenía su taller en el mismo sitio en el que está hoy el Centro Culinario y Turístico Kult316.

—¡Guau! Entonces eso es al ladito de mi colegio... Pero... ¿por qué la Torre tiene una forma tan rara y no es como una casita normal?

—Eso es porque en la cima de la montaña no hay mucho espacio — dice su abuelo.

Nina se queda pensando.

—¿Y cómo la llevaron desde Šentvid hasta allí arriba? Porque hace 100 años no tenían coches, y, además, los coches no pueden ir por cuestas tan empinadas...

—La llevaron en tren hasta Mojstrana, que está cerca del Triglav, y desde allí la cargaron seis personas hasta la cima, con diferentes partes en brazos.

—Eso tuvo que ser duro de verdad. Yo casi no puedo ni llevar mi mochila... — se maravilla Nina.

—Increíble, ¿eh? ¿No te parece? Luego, la montaron en la cima del Triglav, donde sigue hasta hoy.

Pripela sta na Kredarico. »Vidiš, to je vrh Triglava,« reče dedek.

Nina začudeno pogleda vrh. »Ampak, zakaj je vrh brez stolpa? O ne, stolp so ukradli! Dedi, poklicati morava policijo!«

»Počasi, počasi, stolpa ne moreš kar tako ukrasti, saj ni tako majhen. Vsi bi opazili, da manjka. Bova vprašala v koči, zakaj ga ni.«

They arrived at Kredarica. "You see, that is the summit of Triglav," said the grandfather.

Nina looked up to the summit in astonishment. "But why is there no tower on the top? Oh, no, the tower has been stolen! Grandpa, we have to call the police!"

"Calm down, calm down, one can't just steal a tower. It's not that small. Anyone could notice it's not there. Let's ask."

Sie gelangen bis zum Triglavhaus auf Kredarica. „Siehst du, da ist der Gipfel vom Triglav, sagte der Großvater.“

Nina sah überrascht den Gipfel. „Aber, warum gibt es dort keinen Turm? Oh, nein! Jemand hat den Turm gestohlen! Opa, wir müssen die Polizei rufen!“

„Langsam, langsam. Man kann den Turm nicht so leicht stehlen. Er ist doch nicht klein. Jeder würde es merken, dass er fehlt. Wir werden in der Berghütte nachfragen, warum es ihn nicht gibt.“

Ils atteignirent Kredarica. « C'est le sommet du Triglav, tu vois ? » dit son grand-père.

Nina leva les yeux vers le sommet avec étonnement. « Mais pourquoi il n'y a pas de tour au sommet ?

Oh non! La tour a été volée ! Grand-père, nous devons appeler la police ! »

« Calme-toi ! On ne peut pas voler la Tour comme ça, elle n'est pas si petite. Tout le monde se rendra compte qu'elle n'est pas là. Nous allons demander au refuge pourquoi elle n'est pas là.

Legaron a Kredarica. —Eso es la cima del Triglav, ¿la ves? —dice su abuelo.

Nina mira extrañada la cima.

—Pero... ¿por qué la cima no tiene la Torre? ¡Oh, no! ¡Han robado la torre! ¡Abuelo, tenemos que llamar a la Policía!

—Tranquila, tranquila. La Torre no la puedes robar así como así, que no es tan pequeña. Todos se darían cuenta de que falta. Vamos a preguntar en el refugio por qué no está.

»D ober dan, kam je izginil Aljažev stolp?«
vpraša dedek. Prijazni oskrbnik jima
odgovori: »Veste, te dni je Aljažev
stolp v Zavodu za varstvo kulturne dediščine v Lju-
bljani. S Triglava so ga s helikopterjem odpeljali do
tja.«

»No, vidiš Nina, naš stolp pa res zna leteti,« smeh-
ljaje doda dedek.

Nina prestrašeno vpraša: »Vendar stolp mislijo
vrniti?«

»Ne skrbi, stolp bodo le prebarvali in zamenjali
poškodovane dele.«

Oskrbnik vpraša Nino: »Mogoče veš, kakšne barve
je bil stolp?«

»V šoli so nam rekli, da je siv.«

»Veš, prav danes so nam sporočili zanimivo novico,
da je bil Aljažev stolp večkrat prebarvan. Pod sivo
barvo se skrivajo še zelena, bela in rdeča.«

»O, potem je naš stolp prava mavrica!«

»Ja, skoraj,« odvrne oskrbnik.

“G ood morning, where did Aljaž Tower
disappear?” grandfather asked and
the nice hut keeper explained: “You
know, these days Aljaž Tower is in Zavod za
varstvo kulturne dediščine (Institute for Con-
servation of Cultural Heritage) in Ljubljana. It
was transported from Triglav by a helicopter all
the way there.”

“Well, you see, Nina, our tower can really fly,”
added grandfather with a smile.

Nina was frightened: “But they will return the
tower, won’t they?”

“Don’t worry, the tower will be returned after
it is repainted and the damaged parts will be
replaced with the new ones.”

The hut keeper asked Nina: “Maybe you know
what colour the tower was?”

“We were told at school it was grey.”

“Just today we got an interesting piece of news
that Aljaž Tower was repainted several times.
Under the grey layer, green, white and red
were also hidden.”

“Oh, our tower is a true rainbow then!”

“Yes, almost”, agreed the hut keeper.

„G uten Tag, wohin ist der Aljaž’ Turm ver-
schwunden?“ fragte der Großvater und
der nette Hüttenwart antwortete ih-
nen: „Wissen Sie, zurzeit befindet sich der Aljaž’
Turm in Ljubljana in der Anstalt „Zavod za varstvo
kulturne dediščine“ (Die Anstalt für Kulturerbhut).
Man hat ihn mit einem Hubschrauber dorthin ge-
flogen.“

„Na, siehst du, Nina, unser Turm kann doch fliegen,“
sagte der Großvater dazu.

Nina fragte erschrocken: „Die bringen aber den
Turm zurück, oder?“

„Mach dir keine Sorgen, der Turm wird neu gestri-
chen und die beschädigten Teile werden ersetzt.“

Der Hüttenwart fragte Nina: „Weiß du vielleicht, in
welcher Farbe der Turm war?“

„Man hat uns in der Schule erzählt, dass er grau
ist.“

„Wir haben gerade die Neuigkeit erfahren, dass
der Aljaž’ Turm mehrmals gefärbt war. Unter der
grauen Farbe haben sich noch die grüne, weiße
und rote Farbe versteckt.“

„Oh, dann ist unser Turm ein wahrer Regenbogen!“

„Ja, fast,“ erwiderte der Hüttenwirt.

« B onjour, pourquoi la tour d’Aljaž a-t-
-elle disparue ? » demande le grand-
-père. Le gardien aimable répond : « Ces
jours-ci, la tour Aljaž se trouve à l’Institut pour la
préservation du patrimoine culturel de Ljubljana,
vous savez ? Ils l’ont emmenée en hélicoptère du
Triglav jusque là. »

« Regarde, Nina. » Notre Tour a finalement su vo-
ler... », ajoute Papy en riant.

Nina demande effrayée :

« Mais ils prévoient de rendre la Tour, n’est-ce pas ?

« Ne t’inquiète pas. Ils vont seulement la peindre
et remplacer les pièces endommagées ». Le garde
demande à Nina : « Tu ne sais pas de quelle couleur
était la Tour ? »

« À l’école, ils nous ont dit que c’était gris. »

« Tu sais quoi? Aujourd’hui encore, nous avons
appris quelque chose d’intéressant : la tour d’Aljaž
a été peinte plusieurs fois. Le vert, le blanc et le ro-
uge sont également cachés sous la couleur grise. »

« Oh! Notre Tour est donc un véritable arc-en-ciel ! »

« Oui, presque, » répond le garde.

—B uenos días, ¿por qué ha desapare-
cido la Torre de Aljaž? —pregun-
ta el abuelo. El amable guarda les
responde: —Estos días la Torre de Aljaž está en el
Instituto para la Conservación del Patrimonio Cul-
tural en Liubliana, ¿saben? Se la llevaron en heli-
cóptero desde el Triglav hasta allá.

—Mira, Nina. Nuestra Torre al final sí que sabía vo-
lar... —añade entre risas el abuelo.

Nina pregunta asustada:

—Pero piensan devolver la Torre, ¿no?

—No te preocupes. Solo van a pintarla y a reempla-
zar las partes dañadas. —El guarda pregunta a
Nina—: ¿No sabrás de qué color era la Torre?

—En el colegio nos han dicho que es gris.

—¿Sabes qué? Justo hoy nos han informado de
algo interesante: que la Torre de Aljaž ha sido pin-
tada varias veces. Bajo el color gris se esconden
también el verde, el blanco y el rojo.

—¡Oh! ¡Entonces nuestra Torre es un verdadero
arcoiris!

—Sí, casi —contesta el guarda.

»Hvala za zanimive informacije,« se zahvali dedek in doda Nini: »Pojdiva naprej. Do vrha imava še čisto malo.«

»Samo dedi, lačna sem in moči mi primanjkuje.«

»Prav, pa narediva odmor.« Dedek in Nina pojedeta slastne sendviče, ki sta jih prejšnji dan zapakirala v vrečko. Nini pade vrečka na tla. »Nina, ali ne boš pobrala smeti?« zaskrbljeno vpraša dedek. »Saj veš, da moramo naše gore in okolje ohraniti čim bolj čiste. Ta vrečka bi se razkrajala dlje, kot je star stolp!«

»Ja, to pa mora biti res dolgo!« odvrne Nina in pobere vrečko ter jo pospravi v nahrbtnik. Malo še posedita, potem pa nadalujeta pot. Nina, polna energije, že komaj čaka, da bo prišla na vrh. Med potjo zagledata planiko. »Daj dedi, odtrgajva jo in jo odnesiva babici. Nad tako lepo cvetlico bo navdušena.«

»Pravzaprav ne bi bila. Ta cvetlica je zaščitena, kar pomeni, da si kaznovan, če jo odtrgaš.«

»Zakaj pa je zaščitena?« vpraša Nina.

»Planika je res lepa in jo je v preteklosti veliko ljudi odtrgalo, zato se je njeno število zmanjšalo. Pretiila je nevarnost, da bi izumrla in nihče več ne bi mogel občudovati njene lepote.«

»Potem je ne bom odtrgala. Upam, da jo vsi vidijo, saj je res nekaj posebnega,« odvrne Nina.

”Thank you for interesting information,” said the grandfather and added to Nina, “Let’s continue our ascent. There is just a bit more to the top.”

”But grandpa, I’m hungry and I’m losing strength.”

”Ok, let’s take a break.” Grandfather and Nina ate delicious sandwiches they had brought in a plastic bag. Nina’s bag fell to the ground. “Nina, won’t you pick up the rubbish?” was the grandfather worried. “I think you know we should keep our mountains and surroundings as clean as possible. This bag would decompose longer than the tower has been there!”

”Oh, that’s a really long time!” said Nina, picked up the bag and put it into her backpack. They rested a bit longer and then continued their way. Nina, full of energy, hardly waited to reach the summit. On their way they saw an edelweiss. “Grandpa, let’s pick it and take it to granny. She will be delighted if we bring her such a beautiful flower.”

”Actually, she wouldn’t be. This flower is protected, which means you would pay a fine if you picked it.”

”Why is it protected?” asked Nina.

”Edelweiss is a really very beautiful flower and in the past many people picked it, that’s why its numbers decreased. It was in danger of extinction and nobody would be able to admire its beauty”

”Then I won’t pick it. I hope everyone can see it, it’s something special” Nina replied.

„Danke für die interessanten Informationen,“ bedankte sich der Großvater und sagte zu Nina: „Gehen wir weiter. Es ist nicht mehr weit bis zur Spitze.“

„Aber, Opa, ich bin hungrig und mir fehlen die Kräfte.“

„Na, gut. Machen wir eine Pause.“ Der Großvater und Nina aßen die leckeren Sandwiches, die sie am vorigen Tag in eine Tüte einpackten. Nina fiel die Tüte auf dem Boden. „Willst du den Müll nicht aufheben?“ fragte der Opa besorgt. „Du weißt doch, dass wir unsere Berge und die Umwelt rein behalten müssen. Diese Tüte braucht mehr Jahre, um sich abzubauen, als der Turm alt ist.“

„Ja, das ist aber lang!“ sagte Nina, hob die Tüte auf und steckte sie in den Rucksack. Die beiden blieben noch eine Weile sitzen und dann machten sie sich weiter auf den Weg. Nina, voll von Energie, konnte kaum warten, auf die Spitze vom Triglav zu gelangen. Auf dem Weg sah sie das Edelweiß. „Komm, Opa. Pflücken wir es und bringen es zur Oma. Sie wird begeistert sein, wenn sie so eine schöne Blume sieht.“

„Eigentlich wäre sie das nicht. Diese Blume ist geschützt. Das bedeutet, dass man bestraft wird, wenn man sie pflückt.“

„Warum ist sie geschützt?“ fragte Nina.

„Das Edelweiß ist wirklich schön und in der Vergangenheit haben es viele Leute gepflückt, deshalb wurde die Zahl dieser Blumen sehr klein. Es war sehr wahrscheinlich, dass es ausstirbt. Und so könnte keiner mehr seine Schönheit bewundern.“

„Dann lasse ich das Edelweiß. Ich hoffe, dass es alle sehen, denn es ist wirklich etwas Besonderes,“ sagte Nina.

« Merci pour ces informations intéressantes, » le remercie Papy, et ajoute à Nina : « On continue. Il n’en reste qu’un peu pour arriver au sommet. »

« Mais, grand-père... j’ai faim et je perds de la force. »

« D’accord, faisons une pause alors. »

Nina et son grand-père mangent les délicieux sandwichs qu’ils ont mis dans un sac la veille. Nina laisse tomber son sac par terre.

« Nina, tu ne vas pas ramasser les poubelles ? » demande son grand-père avec inquiétude. « Tu sais déjà que nous devons garder nos montagnes et notre nature très propres. Ce sac mettrait plus d’années à se décomposer que la Tour ! »

« Oui, ça doit être long... » répond Nina en ramassant le sac et en le mettant dans son sac à dos.

Ils continuent de se reposer un peu et puis continuent leur chemin. Nina, pleine d’énergie, meurt d’envie d’atteindre le sommet. En marchant, ils ont vu l’edelweiss.

« Grand-père, prenons-le et apportons-le à ma grand-mère. Une fleur si jolie la fascinerá. »

« En fait, ça ne la fascinerait pas. Cette fleur est protégée, ce qui signifie qu’on sera puni d’une amende si on la prend. »

« Et pourquoi est-il protégé ? » demande Nina.

« L’edelweiss est une fleur vraiment très belle et dans le passé beaucoup de gens la cueillaient, c’est pourquoi son nombre a diminué. Il est en voie de disparition et personne ne pourrait admirer sa beauté si on le cueillaient... »

« Alors je ne vais pas le prendre. J’espère que tout le monde le verra, car c’est vraiment quelque chose de spécial, » répond Nina.

— Gracias por una información tan interesante —le agradece el abuelo, y le añade a Nina—: Sigamos. Solo queda un poquito para la cima.

—Pero, abuelo... yo tengo hambre. Y me fallan las fuerzas.

—Vale, hagamos una pausa entonces.

Nina y su abuelo se comen los deliciosos bocadillos que el día anterior metieron en una bolsa. A Nina se le cae la bolsa al suelo.

—Nina, ¿no vas a recoger la basura? —pregunta preocupado su abuelo—. Ya sabes que tenemos que mantener muy limpias nuestras montañas y la naturaleza. ¡Esa bolsa tardaría en descomponerse más años de los que tiene la Torre!

—Sí, eso tiene que ser mucho tiempo... —responde Nina, coge la bolsa y la mete en la mochila.

Siguen sentados un poco y, después, continúan su camino. Nina, llena de energía, se muere de ganas de llegar a la cima. Mientras camina, ve una Edelweiss.

—Abuelo, vamos a cogerla y se la llevamos a la abuela. Una flor tan bonita la fascinará.

—En realidad, no la fascinaría. Esta flor está protegida, lo que significa que te ponen una multa si la coges.

—¿Y por qué está protegida? —pregunta Nina.

—La Edelweiss es realmente bonita y en el pasado mucha gente las cogía y, por ello, su número se ha reducido. Ha entrado en peligro de extinción. Si se extinguiera, ya nadie podría admirar su belleza...

—Entonces no la voy a coger. Espero que todos la vean, porque de verdad que es algo especial —responde Nina.

Na vrh sta hitro prišla in mala Nina je bila navdušena, saj je postala »prava« Slovenka. Z dedkom sta uživala v razgledu in videla celo slovensko morje. Pot v dolino se je Nini zdela krajša. Med vožnjo domov je zaspala in sanjala o prečudoviti poti, ki jo je danes prehodila.

They reached the summit and little Nina was thrilled, as she became a "real" Slovenian. She and her grandfather enjoyed the view and were even able to see the Slovenian sea. The descent to the valley seemed shorter to Nina. While they were driving home, Nina fell asleep and dreamt about the beautiful trip she had been on that day.

Sie kamen sehr schnell auf den Gipfel und Nina war begeistert, denn somit wurde sie zu einer „echten“ Slowenien. Sie und ihr Opa genossen den Ausblick. Sie sahen sogar das slowenische Meer. Der Weg ins Tal schien Nina kürzer zu sein. Während der Fahrt nach Hause schlief sie ein und träumte von dem wunderbaren Weg, den sie heute liefen.

Ils ont rapidement atteint le sommet et Nina était excitée, car c'est ainsi qu'elle est devenue une « vraie » Slovène. Elle a apprécié la vue avec son grand-père et ils ont même vu la mer slovène. La descente vers la vallée parut plus courte à Nina. En rentrant chez eux en voiture, elle s'endormit et rêva du beau parcours qu'elle avait fait ce jour-là.

Legaron rápido a la cima y Nina estaba emocionada, porque así se convertía en una «verdadera» eslovena. Disfrutó de las vistas con su abuelo y vieron hasta el mar esloveno. A Nina el descenso al valle le pareció más corto. De camino a casa, en el coche, se durmió y soñó con la preciosa ruta que había recorrido hoy.

Zgodba o Aljaževem stolpu je nastajala na Gimnaziji Šentvid v okviru projekta PODVIG v šolskih letih 2019/20 in 2020/21 v oddelku 3./4. f pod mentorstvom profesorice Tine Terzić. Covid-19 je tudi nam prekrizal prvotne načrte, zato smo se odločili, da zgodba ugleda luč sveta v počastitev dneva evropskih jezikov. Avtorica besedila je Ela Kropivšek. Naslovnico je ilustrirala Lara Tompa. Zgodbo berejo Matic Vukadinovič Kastelic (v slovenščini), Anže Rakovec (v angleščini), Alenka Pfajfar (v nemščini), David Heredero Zorzo (v španščini) in Tina Bertoncej (v francoščini). Oblikoval je Dean Zagorac.

Jezikovni pregled besedil: Irena Doljak (slovenščina), Jana Mlakar (angleščina), Tina Terzić (nemščina), David Heredero Zorzo (španščina), Tina Bertoncej (francoščina).

Ljubljana 2021

